

ББК 81.1

УДК 811.16'33

КВАНТИТАТИВНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛАВЯНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Стаття присвячена синтагматичній стратифікації слов'янської лексики: розподілу слів за кількістю фразеологізмів, до яких вони входять. Виділено фразеологічне ядро слов'янських мов. Досліджено найбільш фразеологічно активні слова та значення у слов'янських мовах.

Ключові слова: слов'янські мови, параметричний аналіз лексики, фразеологія, синтагматичне ядро.

Синтагматический параметр является одним из системообразующих при выделении параметрического ядра лексики языка [Титов 2002, 2005]. При оценке синтагматики слова могут использоваться различные подходы: измерение богатства синтаксических связей слова, подсчет количества синтаксических конструкций, в которых реализуется определенный лексико-семантический вариант, определение количества различных синтаксических функций, соединяющих данное слово с другими. Применительно к материалу отдельно взятого языка, очевидно, каждый из этих способов возможен, но имея в распоряжении лексический материал нескольких языков, трудно оценить его по одному основанию, поэтому приходится прибегать к косвенным показателям синтагматической активности. По мнению В.Т. Титова, таким показателем может быть участие слова во фразеологически связанных сочетаниях, имеющихся в заромбовой части словарной статьи [Титов, 2003]. Чем в большее число фразеосочетаний входит данное слово, тем больше его синтагматический вес.

Задача исследования – измерить синтагматическую активность слов в славянских языках. Заметим, что мы не претендуем на исследование славянской фразеологии, поскольку преследуем цель через свидетельства словарей косвенным образом оценить богатство лексико-семантической сочетаемости слов.

Для этого были собраны данные о количестве фразеологизмов, имеющихся в заромбовой части словарной статьи двуязычных инославяно-русских словарей. Как показывает практика, малые словари зачастую весьма “скупы” используют заромбовую часть, поэтому для некоторых языков приходилось привлекать информацию из большого двуязычного или фразеологического словаря. Таким образом, источниками сбора материала для 14 славянских языков послужили следующие словари:

1. Благова, Цейтлин, Геродес, Панцера, Бауэрова 1994: Благова, Э., Цейтлин, Р.М., Геродес, С., Панцера, Л., Бауэрова, М. Старославянский словарь (по рукописям X – XI веков): около 10 000 слов [Текст] / Э. Благова, Р.М. Цейтлин, С.Геродес, Л. Панцера, М. Бауэрова. – М.: Рус.яз., 1994. – 842 с.

2. Трофимович 1974: Трофимович, К.К. Верхне-лужицко-русский словарь [Текст] / Ф. Михалка, П. Фелькея (ред.). – М.: Рус.яз., Народное издательство „Домовина” Бауцен, 1974.

3. Гудков 2006: Гудков, В. П. Сербско-русский и русско-сербский словарь [Текст] / В.П. Гудков, С. Иванович. – М.: Рус. Яз.- Медиа, 2006. – 438 с.

4. Длуги, Раевский, Буравцева 1973: Длуги, Д.А., Раевский, Б.Г., Буравцева, Н.Р. Чешско-Русский Словарь: около 11 тыс.слов [Текст] / Д.А. Длуги, Б.Г. Раевский, Н.Р. Буравцева. – М.: «Советская энциклопедия», 1973.

5. Коллар, Доротьякова, Филкусова, Марушиакова 1982: Коллар, Д., Доротьякова, В., Филкусова, М., Марушиакова, Я. Карманный словацко-русский словарь: 10 000 слов [Текст]. Д. Коллар, В. Доротьякова, М. Филкусова, Я. Марушиакова. – М.: Русский язык, 1982.

6. Леонидова 1986: Леонидова, М.А. Карманный болгарско-русский словарь. Джебен болгарско-русски речник: 10.000 слов [Текст] / М.А. Леонидова. – М.: Русский язык, 1986 г. – 468 с.

7. Лепешаў 2008: Лепешаў, І.Я. Слоўнік фразеалагізмаў. У 2 т. [Текст] / І.Я. Лепешаў. – Мінск: Беларус. Энцыклапедыя імя П.Броўкі, 2008.

8. Македонско-русский словарь: свыше 40000 слов [Текст] / Р. П. Усиковой, Е. В. Верижниковой (ред.). – М.: Астрель-Аст, 2003.

9. Ожегов: Ожегов, С.И. Словарь русского языка [Электронный ресурс] / С.И. Ожегов. – Режим доступа: <http://www.ozhegov.org/>

10. Розвадовская 1963: Розвадовская, М.Ф. Польско-русский словарь: ок. 50000 слов и выражений [Текст] / М.Ф. Розвадовская. – М.: Гос. Изд-во иностранных и национальных словарей, 1963.

11. Толковый словарь русского языка 1935-1940: Толковый словарь русского языка в 4-х тт. [Электронный ресурс] / Д.Н. Ушаков (ред.). – М.: ОГИЗ, 1935-1940. – Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/dict/ushakov/>

12. Толовски, Иллич-Свитыч 1963: Толовски, Д., Иллич-Свитыч, В.М. Македонско-русский словарь: с приложением краткого грамматического справочника [Текст] / Д. Толовски, В.М. Иллич-Свитыч. – М., 1963.

13. Фразеологічний словник Української Мови 1993: Фразеологічний словник Української Мови в двох томах / В.М. Білоноженко (ред.). – К.: Наукова думка, 1993. – 984 с.,

14. Doruľa, Kačala, Marsinová 1989: Doruľa, J., Kačala, J., Marsinová, M. et all. Krátky slovník slovenského jazyka (okolo 50 000 slov) [Text] / J. Kačala, M. Pisárčiková (red.). – Bratislava: «Veda» – vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 1989. – 588 s.

15. Polański, Sehnert 1967: Polański, K., Sehnert, J. Polabian-English Dictionary. The Hague [Text] / K. Polański, J. Sehnert. – Paris, 1967.

16. Ramułt, Stefan 1893: Ramułt, Stefan. Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego. – Nacladem Akademii umiejętności. Sclad główny w księgarny spółki wydawniczej polskiej, 1893.

17. Sever, Plotnikova 2006: Sever, J., Plotnikova, O. S. Rusko-slovenski in slovensko-raski moderni slovar = Russko-slovenskij i slovensko-russkij sovremennij slovar' [Text] / J. Sever, O. S. Plotnikova. – Ljubljana: Cankarjeva založba, 2006. – (Zbirka Moderni slovarji).

18. Starosta, Manfred 1984: Starosta, Manfred. Dolnoserbško-němski slovník: šulski slovník dolnoserbškeje řečy [Text] / Starosta, Manfred. – Niedersorbisch-deutsches Wörterbuch. – Leipzig: Interdruck, 1984.

(Дефиниции словарей 15, 16, 18 были переведены на русский язык в целях обеспечения сопоставимости данных).

Нижче (таблицы 1-14) приводяться данніе о количествіе фразеосочетаний и слов, входящих в них для 14 славянских языков. В колонке С-вес таблиц указывается относительная величина синтагматического веса слова, вычисляемая по формуле:

$$Pr_i = \frac{\sum r - R_{1-i}}{\sum r}$$

где $\sum r$ — сумма единиц всех рангов, R_{1-i} — сумма единиц от первого до данного, а Pr_i — вес i -го ранга.

Таблица 1
Синтагматическая стратификация русского словаря

ФС	Слов	Накопл.	Ранг
30	1	1	0,99997
27	1	2	0,99995
26	2	4	0,99990
20	1	5	0,99987
19	1	6	0,99984
18	1	7	0,99982
17	2	9	0,99976
15	1	10	0,99974
14	5	15	0,99961
13	1	16	0,99958
12	2	18	0,99953
11	4	22	0,99942
10	8	30	0,99921
9	5	35	0,99908
8	10	45	0,99882
7	14	59	0,99846
6	24	83	0,99783
5	34	117	0,99694
4	70	187	0,99510
3	148	335	0,99123
2	356	691	0,98191
1	1476	2167	0,94326
0	36028	38195	0,00000

В русском языке наибольшую синтагматическую активность имеют слова *рука* (30), *голова* (27), *дело* (26), *ум* (26), *время* (20), *случай* (19), *честь* (18), *вид* (17), *живой* (17).

Таблица 2
Синтагматическая стратификация украинского словаря

ФС	Слов	Накопл.	С-парам.
137	1	1	0,99996
121	1	2	0,99991

Розділ ІХ. ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА: НАПРЯМИ Й АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ

97	1	3	0,99987
94	1	4	0,99983
93	1	5	0,99979
68	1	6	0,99974
67	1	7	0,99970
66	1	8	0,99966
51	1	9	0,99961
50	1	10	0,99957
45	1	11	0,99953
44	1	12	0,99948
42	1	13	0,99944
40	1	14	0,99940
33	1	15	0,99936
31	1	16	0,99931
27	1	17	0,99927
26	1	18	0,99923
23	1	19	0,99918
82	2	21	0,99910
41	2	23	0,99901
39	2	25	0,99893
37	2	27	0,99884
36	2	29	0,99875
35	2	31	0,99867
30	2	33	0,99858
21	2	35	0,99850
29	3	38	0,99837
25	3	41	0,99824
24	3	44	0,99811
22	3	47	0,99798
28	5	52	0,99777
20	5	57	0,99755
18	6	63	0,99729
19	7	70	0,99699
17	7	77	0,99669
13	7	84	0,99639
16	8	92	0,99605
14	8	100	0,99571
15	9	109	0,99532
10	12	121	0,99480
12	17	138	0,99407
11	19	157	0,99326
9	30	187	0,99197
8	34	221	0,99051
7	43	264	0,98866
6	67	331	0,98578
5	97	428	0,98162
4	139	567	0,97565
3	260	827	0,96448
2	571	1398	0,93996
1	1947	3345	0,85634
0	19939	23284	0,00000

В українском языке 137 фразеологизмов образует слово *давати* – давать, 121 фразеологизм существительное *око* – глаз, 97 – *рука* рука, 94 – *мати* иметь, 93 – *душа* душа, далее следуют слова *брати* – брать, *серце* – сердце, *бог* – бог.

Таблица 3
Синтагматическая стратификация белорусского словаря

ФС	Слов	Накопл.	С- парам.
226	1	1	0,99969
209	1	2	0,99938
201	1	3	0,99907
161	1	4	0,99876
146	1	5	0,99845
145	1	6	0,99814
128	1	7	0,99783
123	1	8	0,99752
109	2	10	0,99690
104	1	11	0,99659
98	1	12	0,99628
94	1	13	0,99597
93	1	14	0,99566
88	1	15	0,99535
79	1	16	0,99504
78	1	17	0,99473
74	1	18	0,99442
69	1	19	0,99411
57	1	20	0,99380
54	1	21	0,99349
53	1	22	0,99318
48	2	24	0,99256
53	2	26	0,99194
48	2	28	0,99132
47	1	29	0,99101
46	2	31	0,99039
45	1	32	0,99008
43	2	34	0,98946
42	2	36	0,98884
40	1	37	0,98853
39	1	38	0,98822
38	5	43	0,98667
37	1	44	0,98636
36	1	45	0,98605
35	1	46	0,98574
34	3	49	0,98481
33	3	52	0,98388
32	3	55	0,98295
31	1	56	0,98264
30	2	58	0,98202
29	3	61	0,98109
28	3	64	0,98016
27	6	70	0,97829
26	2	72	0,97767
25	3	75	0,97674
24	4	79	0,97550

Розділ ІХ. ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА: НАПРЯМИ Й АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ

23	1	80	0,97519
22	5	85	0,97364
21	6	91	0,97178
20	11	102	0,96837
19	6	108	0,96651
18	10	118	0,96341
17	9	127	0,96062
16	13	140	0,95659
15	8	148	0,95411
14	19	167	0,94822
13	18	185	0,94264
12	23	208	0,93550
11	34	242	0,92496
10	36	278	0,91380
9	43	321	0,90047
8	32	353	0,89054
7	69	422	0,86915
6	97	519	0,83907
5	119	638	0,80217
4	206	844	0,73829
3	293	1137	0,64744
2	664	1801	0,44155
1	1424	3225	0,00000

Столь подробные данные по белорусской фразеологии объясняются использованным источником – специальным словарем фразеологизмов в 2-х томах. Тем не менее лидируют соматизмы – слова со значением частей тела – *вока* – глаз, *рука* – рука и *галава* – голова.

Таблица 4
Синтагматическая стратификация болгарского словаря

ФС	Слов	Накопл.	С-вес
13	1	1	0,9999
11	3	4	0,9996
10	2	6	0,9993
9	1	7	0,9992
8	4	11	0,9988
7	13	24	0,9973
6	9	33	0,9963
5	27	60	0,9933
4	66	126	0,9859
3	154	280	0,9686
2	412	692	0,9224
1	1625	2317	0,7400
0	6596	8913	0,0000

В болгарском языке существительное *време* *с* – время имеет 13 фразеологизмов, далее глагол *правя* – делать, существительное *категория* – разряд, вес, глагол *имам* – иметь, владеть, существительное *билет* – билет, *вода* – вода.

Таблица 5
Синтагматическая стратификация сербского словаря

ФС	Слов	Накопл.	С-вес
10	1	1	0,99990
8	3	4	0,99959
7	1	5	0,99949
6	3	8	0,99918
5	3	11	0,99887
4	13	24	0,99754
3	49	73	0,99252
2	144	217	0,97775
1	811	1028	0,89461
0	8726	9754	0,00000

В сербском языке 10 фразеологизмов приходятся на долю предлога, а первое полнозначное слово со значением ряд образует 8 фразеологизмов. Среди лидеров оказываются также слова со значением рука и день.

Таблица 6
Синтагматическая стратификация старославянского словаря

С	лов	Н акопл.	С -вес
			0
2		1	,9999
			0
1		2	,9997
			0
		3	,9996
			0
		6	,9992
			0
		1	,9986
		1	,9980
		6	,9980
		2	0
	3	9	,9964
		7	0
	4	3	,9908
		1	0
	4	57	,9803
		7	0
	10	67	,9035
		7	0
	184	951	,0000

В старославянском языке по синтагматическому параметру лидируют слова со значением *быть, время, мал* по 7 фразеологизмов у слов со значением *день, дорога, вид*.

Таблица 7
Синтагматическая стратификация македонского словаря

Фразеол.	Слов	Накопл.	С-вес
11	1	1	0,99997
10	0	1	0,99997
9	0	1	0,99997
8	2	3	0,99991
7	1	4	0,99987
6	6	10	0,99968
5	10	20	0,99937
4	8	28	0,99912
3	40	68	0,99785
2	65	133	0,99580
1	547	680	0,97851
0	30961	31641	0,00000

В македонском языке – *дава* – давать, отдавать (11 фразеологизмов) глава – голова и глагол *држи* – держать (входит в 8 фразеосочетаний), *ред* – очередь; порядок, распорядок; ряд. По 6 фразеологических сочетаний имеют следующие слова: глаголы *дојде* – дойти, доехать; настать; прийти, приехать, прибыть; оди – ехать, ездить; иди, ходить; проходить, простираться; прилагательное *друг* – другой, иной; существительные *крај* – конец; край, кромка; местность; окраина; *око* – глаз, *рака* – горсть.

Таблица 8
Синтагматическая стратификация словенского словаря

ФС	Слов	Накопл.	С-Вес
15	1	1	0,9999
14	1	2	0,9998
13	1	3	0,9998
10	1	4	0,9997
9	3	7	0,9995
8	3	10	0,9992
7	10	20	0,9984
6	10	30	0,9977
5	28	58	0,9955
4	63	121	0,9906
3	150	271	0,9789
2	534	805	0,9372
1	2047	2852	0,7775
0	9966	12818	0,0000

В словенском языке лидирует слово *leto* (год) – 15 фразеологизмов. На втором месте глагол *iti* – идти, ходить, далее следуют слова со значениями время и день.

Таблица 9
Синтагматическая стратификация польского словаря

ФС	Слов	Накопл.	С-парам.
26	1	1	0,9999
18	1	2	0,9998
13	1	3	0,9997
12	2	5	0,9995
10	2	7	0,9993
9	5	12	0,9988

8	3	15	0,9984
7	5	20	0,9979
6	8	28	0,9971
5	18	46	0,9952
4	27	73	0,9924
3	55	128	0,9867
2	113	241	0,9750
1	399	640	0,9337
0	9013	9653	0,0000

В польском языке: *czas* – время (26) *głowa* – голова (18), *góra* – гора (13).

Таблица 10
Синтагматическая стратификация словацкого словаря

ФС	Слов	Накопл.	С-вес
9	1	1	0,99991
7	1	2	0,99981
6	7	9	0,99916
5	17	26	0,99756
4	40	66	0,99381
3	111	177	0,98341
2	441	618	0,94206
1	1459	2077	0,80527
0	8589	10666	0,00000

В словацком языке слово со значением *иметь* входит в 9 фразеосочетаний, *день* – 7, по 6 и менее фразеосочетаний образуют слова *дать*, *вести*, *спрашивать*, *первый* и др.

Таблица 11
Синтагматическая стратификация чешского словаря

ФС	Слов	Накопл.	Вес ранга
17	1	1	0,9999
16	2	3	0,9997
14	1	4	0,9996
11	1	5	0,9996
10	2	7	0,9994
9	5	12	0,9989
8	6	18	0,9984
7	8	26	0,9977
6	10	36	0,9968
5	19	55	0,9951
4	42	97	0,9913
3	74	171	0,9847
2	146	317	0,9717
1	635	952	0,9150
0	10245	11197	0,0000

В чешском языке 17 фразеологизмов имеет слово *černý* – черный, далее 16 фразеологизмов *ruka* – рука и *čert* – черт, 14 – *brát* – брат, 11 – *dát* дать. Далее следуют слова со значением *ум*, *разум* и значением *частей тела* (*голова*, *нога*, *рот*, *лоб*).

Таблиця 12
Синтагматическая стратификация кашубского словаря

ФС	Слов	Накопл.	С-вес
9	2	2	0,99985
8	1	3	0,99977
7	2	5	0,99962
6	12	17	0,99870
5	35	52	0,99603
4	89	141	0,98924
3	465	606	0,95374
2	1687	2293	0,82498
1	5365	7658	0,41546
0	5443	13101	0,00000

В кашубском языке наибольшую синтагматическую активность имеет вежливое обращение к мужчине *rop*, далее следует слово со значением *большой, крупный*. Третью позицию занимает существительное *vid* яркость.

Таблиця 13
Синтагматическая стратификация верхнелужицкого словаря

ФС	Слов	Накопл.	С-Вес
66	1	1	0,99997
41	1	2	0,99994
36	2	4	0,99987
34	2	6	0,99981
28	1	7	0,99978
25	2	9	0,99972
23	1	10	0,99969
22	3	13	0,99959
19	2	15	0,99953
18	2	17	0,99947
17	1	18	0,99944
16	1	19	0,99940
15	1	20	0,99937
14	3	23	0,99928
13	6	29	0,99909
12	7	36	0,99887
11	10	46	0,99856
10	9	55	0,99828
9	16	71	0,99778
8	21	92	0,99712
7	34	126	0,99605
6	66	192	0,99399
5	103	295	0,99076
4	204	499	0,98437
3	403	902	0,97175
2	924	1826	0,94282
1	3146	4972	0,84429
0	26960	31932	0,00000

Из полнозначных слов в верхнелужицком языке максимальное количество фразеологизмов приходится на слово *woda* вода, далее располагаются существительные *woći* глаза и *hlowa* голова. Среди глаголов отмечается *buć* быть, существовать.

Таблица 14
Синтагматическая стратификация нижнелужицкого словаря

ФС	слов	накопл	С-вес
22	1	1	0,9999
17	1	2	0,9999
16	1	3	0,9998
15	1	4	0,9997
13	4	8	0,9995
12	2	10	0,9994
11	3	13	0,9992
10	5	18	0,9988
9	8	26	0,9983
8	9	35	0,9977
7	14	49	0,9968
6	29	78	0,9950
5	29	107	0,9931
4	75	182	0,9883
3	158	340	0,9781
2	399	739	0,9523
1	1369	2108	0,8639
0	13383	15491	0,0000

В нижнелужицком языке, как и во многих других славянских языках, синтагматически активны слова со значением *быть, час, рука, создавать, творить*.

Как показывает проведенное исследование наибольшую синтагматическую активность в славянских языках имеют слова со значением частей тела человека (глаз, голова, рука), времени и его отрезков (год, время, час), а также глаголы: бытийные (быть) и обладания (иметь, давать).

Кроме того, анализ материала показывает, что богатство связанной сочетаемости глаголов связано, как правило, с их грамматическими функциями или полисемией. Богатство же связанной сочетаемости существительных свидетельствует о фразеологически ключевых для данной лингвокультуры словах и обозначаемых ими понятиях. Для синтагматики так же, как и для парадигматики, следует учитывать словообразовательные и прочие варианты слов и не считать их разными лексико-семантическими инвариантами.

Слова с максимальным весом являются наиболее устойчивыми синтагматико-фразеологическими доминантами.

Таблица 15
Стратификация слов с максимальным синтагматическим весом в славянских языках

Лексема	Мак	Бел	Слвн	Укр	Рус	Чеш	Слвк	Серб	Пол	Болг	СтСл	Кашуб	нЛуж	вЛуж
Рука	1,000	1,000	0,996	1,000	1,000	1,000	0,998	0,999	0,999	0,996	0,980	0,954	0,999	0,999
Дать, давать	1,000	1,000	0,996	0,999	0,995	1,000	0,999	0,978	0,934	0,997	0,991	0,954	0,988	0,984
Иметь	0,979	0,997	1,000	0,930	0,982	0,915	1,000	0,978	0,987	0,999	0,904	0,999	0,999	0,999
Голова	1,000	1,000	0,998	1,000	1,000	0,999	0,805	0,895	1,000	0,922	0,904	0,996	0,997	0,999
Время	0,996	-	1,000	0,997	1,000	0,998	0,994	0,998	1,000	1,000	0,904	0,825	0,999	0,999
Глаз	1,000	1,000	0,979	1,000	0,999	0,998	0,983	0,993	-	0,922	0,904	0,825	0,997	0,999
Час	0,996	1,000	0,998	0,998	0,998	0,972	0,805	0,998	0,934	0,993	0,998	-	0,863	0,998
Ряд	1,000	-	0,991	0,986	0,982	-	0,983	1,000	0,975	0,993	0,904	0,999	0,997	0,998
Год	-	0,984	1,000	0,992	0,991	0,915	0,998	0,998	0,999	0,922	-	0,996	0,952	0,998
Быть	-	-	1,000	0,999	0,997	-	0,942	0,895	0,934	0,922	1,000	0,953	0,999	0,997

Посчитаємо суммарний синтагматический вес этих слов. Под суммарным синтагматическим весом понимается относительная величина, полученная в результате сложения параметрических весов, которые имеет это слово в анализируемых славянских словарях: рука 13,92, дать 13,815, иметь 13,668, голова 13,515, время 12,71, глаз 12,599, час 12,551, ряд 11,808, год 11,745, быть 10,638. Таким образом, синтагматической доминантой для славянских языков являются слова со значением 'рука'. На втором месте – глаголы со значением 'дать, давать'. На третьем – слова, имеющие значение 'иметь'.

Обратим внимание на то, какие же слова из этого списка вошли в малые ядра славянских словарей, отобранные по 4 параметрам [Кретов, Меркулова, 2007].

Больше всего слов имеется в ядре старославянского языка – 6 (слова со значениями 'быть', 'время', 'год', 'рука', 'голова', 'иметь'). Далее следует русский язык, в ядре которого 4 слова из данного списка (дать, час, быть, время).

Таким образом, результаты проведенного исследования в большей степени отражают количественный аспект славянской фразеологии, но, тем не менее, наталкивают на предположение, что ядро славянской фразеологии было заложено еще в старославянский период и унаследовано языками, имеющими преемственность письменной традиции.

Литература

Кретов, Меркулова 2007: Кретов, А.А., Меркулова, И.А. Количественные характеристики славянской лексики [Текст] / А.А. Кретов, И.А. Меркулова // Проблемы изучения живого русского слова на рубеже тысячелетий: мат-лы IV межд. науч.-практ. конф.: в 2 ч. – Ч. 1. – Воронеж: ВГПУ, 2007. – С. 58-73.

Титов 2002: Титов, В.Т. Общая количественная лексикология романских языков [Текст] / В.Т. Титов. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. – 240 с. – (Монография).

Титов 2003: Титов, В.Т. Синтагматическая характеристика славянской лексики: фразеология [Текст] / В.Т. Титов // Вестник ВГУ: лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – № 2. – С. 3-16.

Титов 2005: Титов, В.Т. Принципы количественной лексикологии (на примере романских языков) [Текст]: Автореф. ... докт. филол. наук. 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языковедение / В.Т. Титов. – Тверь, 2005. – 36 с.

Статья посвящена синтагматической стратификации славянской лексики: распределению слов по числу фразеологизмов, в которых они участвуют. Выделено фразеологическое ядро славянских языков. Исследованы наиболее фразеологически активные слова и значения славянских языков.

Ключевые слова: славянские языки, параметрический анализ лексики, фразеология, синтагматическое ядро.

The paper concerns a distribution of the Slavic lexis according to the number of idioms. Syntagmatic nucleus of the vocabulary of the Slavic languages is received. The most phraseologically important Slavic words and meanings are investigated.

Keywords: the Slavic languages, a parametric analysis of lexis, phraseology, a syntagmatic nucleus.

Надійшла до редакції 12 січня 2010 року.

Ганна Ситар, Інна Сахарук

ББК Ш 11р30-253.1

УДК 378.147

ДИСТАНЦІЙНІ УРОКИ З ДИСЦИПЛІНИ «ВСТУП ДО СПЕЦІАЛЬНОСТІ (ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ)»: ПРИНЦИПИ СТВОРЕННЯ ТА СТРУКТУРА

У статті визначено структуру дистанційних уроків з дисципліни «Вступ до спеціальності (прикладної лінгвістики)». Розглянуто основні компоненти уроку на прикладі одного зі створених уроків – «Юридична лінгвістика».

Ключові слова: вправа, дистанційний курс, дистанційний урок, електронна лекція, тест, юридична лінгвістика.

Характерною рисою сучасного суспільства є бурхливий розвиток цифрових технологій, які входять майже в усі сфери життя. Інформатизація та комп'ютеризація торкнулися і вищої освіти. Одним із напрямів розвитку сучасних навчальних технологій є створення систем дистанційного навчання.

Дистанційною є форма навчання, яка характеризується використанням традиційних форм навчання із залученням новітніх інформаційних технологій [Кухаренко 2002: 5; Преподавание 2003: 31], що дає змогу надати студентам повний комплекс навчальних і довідкових матеріалів, забезпечити індивідуальний графік